

llygaid [fydd] ganddynt, ac ni welant: Mediating Senses through Translation Choices

Júda Ronén
The Hebrew University of Jerusalem
Department of Linguistics

15mh Còmhhdhail Eadar-Nàiseanta na Ceiltis
Glaschu 2015

In 1588 William Morgan published his monumental Welsh translation of the Bible. This work is notable, among other aspects, in that it has the Old Testament translated directly from the original Hebrew. This fact invites comparative study of the Welsh and Hebrew texts, which may shed light on the Welsh text and language, the translation process, and (the translator's reading of) the original text.

In this paper I will attempt a close examination of the lexical means by which Morgan translated Hebrew phrases concerning the senses (chiefly verbs of perception). The Hebrew and the Welsh lexicon and grammar are structured differently; that obliges the translator to make constant meaning-bearing choices, interpreting the text according to their reading thereof. Structural description of Morgan's lexical choices will be at the heart of the paper.

I hope the proposed description, which is based on formal linguistic grounds and aims at understanding (Bible) translations through the lens of structural linguistic analysis, will contribute to our understanding of the 1588 Bible and its language.

(This paper broadens the scope of a paper delivered at ICCS14, in which the semantic field of 'hearing' was in focus. Attendance at the previous paper is not required nor assumed.)

Genau [fydd] iddynt, ac ni lefarant, llwyr
gawd [fydd] ganddynt, ac ni welant.

פְּהִלְסוּלֵי אֶתְכֶם וְעַתָּה
לְהַסִּיבֵנִי אֶתְכֶם

Left: Psalms 115:5, William Morgan's Bible, 1588

Right: Psalms 115:5, Leningrad Codex, 1008/9

Structure

1. Introduction

2. Senses

2.0. *Overview* 2.0.1. Listing modalities > 2.0.2. *gweled:edrych* and *clywed:gwrando*

2.1. *Sight* 2.1.0. Overview > 2.1.1. *râ'â* > 2.1.2. *pânâ* > 2.1.3. *hibbīt* > 2.1.4. *hâzâ*
> 2.1.5. *hišqāp* / *nišqāp* > 2.1.6. *hišqīah* > 2.1.7. *šāpâ* > 2.1.8. *šâr* > 2.1.9. Conclusion

2.2. *Hearing* 2.2.1. *šâma'*

2.3. *Touch* 2.3.1. *mâšaš* > 2.3.2. *giššēš*

2.4. *Smell* 2.4.1. *hērīah* > 2.4.2. *rēah*

2.5. *Taste* 2.5.1. *ṭā'am* > 2.5.2. *ṭa'am* > 2.5.3. *maṭ'ammīm*

2.6. *Jacob gaining Isaac's blessing*

3. Further research

1 ✧ Introduction

I

TYPE A → {X, Y, (...)}

TYPE B → {X, Y, Z, U, V, W, (...)}

TYPE C → {X, (...)}

2 ✧ Senses¹

2.0 ✧ Overview

2.0.1 ✧ Listing modalities

2.0.1.1 ✧ Inability of idols

¹A note concerning the extent of my examination: for the extremely common verbs *râ'â* 'to see' and *šâma'* 'hear', which have more than a thousand occurrences each, I limited myself to the Pentateuch for practical reasons; for all of the other lexemes and collocations I've used the whole Hebrew Bible.

Ac yno y gwasanaethwch dduwiau [o] waith dwylo dŷn, [sef] pren, a maen, y rhai ni **welant**, ac ni **chlywant**, ac ni **fwyttânt**, ac ni **aroglant**.

And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither **see**, nor **hear**, nor **eat**, nor **smell**.

⁴ Eu delwau hwy [ydynt] o aur, ac arian, [sef] o waith dynnion. ⁵ Genau [sydd] iddynt, ac ni **lefarant**, llygaid [sydd] ganddynt, ac ni **welant**. ⁶ [Y mae] clustiau iddynt, ac ni **chlywant**, ffroenau [sydd] ganddynt, ac ni **aroglant**. ⁷ Dwylo [sydd] iddynt, ac ni **theimlant**: traed [sy] iddynt, ac ni **cherddant**: ni **leisiant** [ychwaith] ai gwddf.

⁴ Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. ⁵ They have mouths, but they **speak** not: eyes have they, but they **see** not: ⁶ They have ears, but they **hear** not: noses have they, but they **smell** not: ⁷ They have hands, but they **handle** not: feet have they, but they **walk** not: neither **speak** they through their throat.

¹⁶ Genau [sydd] iddynt, ac ni lefarant: llygaid [sydd] ganddynt, ac ni **welant**. ¹⁷ [Y mae] clustiau iddynt, ac ni **chlywant**: nid oes ychwaith anadl yn eu genau.

¹⁶ They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they **see** not; ¹⁷ They have ears, but they **hear** not; neither is there any breath in their mouths.

wa'ābaḏtemšām 'ēlohīm ma'āšē yəḏē 'ādām 'ēš wā'ēben 'āšer lo-yir'ūn wə-lo yīšmā'ūn wə-lo yōklūn wə-lo yərīḥun

וַעֲבַדְתֶּם־שָׂם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יֶאֱכְלוּ וְלֹא יִרְיָחוּ:

⁴ 'āšabbēhem kēseḏ wə-zāhāb ma'āšē yəḏē 'ādām ⁵ pe-lāhem wə-lo yəḏabbērū 'ēnayim l-āhem wə-lo yir'ū ⁶ 'āznayim l-āhem wə-lo yīšmā'ū 'ap l-āhem wə-lo yərīḥun ⁷ yəḏēhem wə-lo yamišūn raḡlēhem wə-lo yəhallēkū lo-yehgū bi-gronām

⁴ עֲבַדְתֶּם־הֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: ⁵ פִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: ⁶ אָזְנוֹתֵיהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּ: ⁷ יְדֵיהֶם | וְלֹא יִמְיִשּׁוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יֶהְלְכוּ לֹא־בְגִרְוֹנָם:

¹⁶ pe-lāhem wə-lo yəḏabbērū 'ē. nayim lāhem wə-lo yir'ū ¹⁷ 'āz. nayim lāhem wə-lo ya'āzīnu 'ap 'ēn-yeš-rūah bə-pīthem

¹⁶ פִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: ¹⁷ אָזְנוֹתֵיהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ אֶף אִידֵי־שִׁרְיוֹן בְּפִיהֶם:

1

DEUT.
4:28

2

Ps.
115:4-7

3

Ps.
135:16-17

4
DAN.
5:23

[...], a thi a foliennaist dduwiau o arian, ac o aur, o brês, o haiarn, o brenn, ac o faen: y rhai ni **welant**, ac ni **chlywant**, ac ni wÿddant [ddim:] [...]

[...] and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which **see** not, nor **hear**, nor know: [...]

(Aramaic:) w'l'hy ksp'wdhb' nhš' przl' w'bn' dy l' **hzy**n w'l'- **šm'yn** w'l' yd'yn šbħt

[...] ולאֵלֵהי כִסְפָא וְדָהְבָא נְחֹשֶׁא פְרֻזְלָא אֶעֱבָד וְאֲבָנָא דִּי לֹא־תִנְיָן וְלֹא־שָׁמְעִין וְלֹא יִדְעִין שְׂבַחְתָּ [...]

2.0.1.2 ÷ Other verses

5
DEUT.
29:3

Ond ni roddodd yr Arglwydd i chwi galon i wybod, na llygaid i **weled**, na chlustiau i **glywed** hyd y dydd hwn.

Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to **see**, and ears to **hear**, unto this day.

wə-lo-nātan yHWH lākem lēb lā-da'at wə-ēnayim li-r'ot wə-āznayim li-**šmoa'** ad hayyom hazze

וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנוֹת לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

6
JER.
5:21

Gwrandu hyn ti bobl ynfyd, a digalon, llygaid [sydd] iddynt, ac ni **welant**: clustiau [sydd] yddynt, ac ni **chlywant**.

Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and **see** not; which have ears, and **hear** not:

šim'ū-nā zot 'am sākāl wə-ēn lēb 'ēnayim lāhem wə-lo **yir'ū** 'āz. nayim lāhem wə-lo **yišmā'ū**

שָׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָקָל וְאֵין לָב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אֲזִנִּים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ:

7
EZEK.
12:2

Trigo'r ydwyt ti fab dyn, yng-hanol tÿ anufyddgar, y rhai [y mae] llygaid iddynt i **weled**, ac ni **welant**, a chlustiau iddynt i **glywed**, ac ni **chlywant**: canys tÿ anufyddgar ydynt hwy.

Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to **see**, and **see** not; they have ears to **hear**, and **hear** not: for they *are* a rebellious house.

ben'ādām bətok bēt-hammerī 'attā yošēb 'āšer 'ēnayim lāhem li-r'ot wə-lo **rā'ū** 'āznayim lāhem li-**šmoa'** wə-lo **šāmē'ū** kī bēt mārī hēm

בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בַּיִת־הַמְּרִי אֲתָהּ יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רְאוּ אֲזִנִּים לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בַיִת מְרִי הֵם:

Yna y dywedodd yr Arglwydd wrthif, gosot dy galon fab dŷn, a **gwel** a'th lygaid, **clyw** hefyd a'th glustiau 'r hyn oll yr ydwyfyn ei ddywedyd wrthit [...]

And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and **behold** with thine eyes, and **hear** with thine ears all that I say unto thee [...]

way-yomer 'ēlay YHWH ben-'ādām sīm libbākā ū-r'ē bə-'ēnekā ū-b'āznekā **šəmā'** 'ēt kāl'āšer 'ānī mādabbēr 'otāk [...]

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בְּרֹאֲתָם שִׁים לִבְךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֵתְךָ [...]

8

EZEK.
44:5

2.0.2 ✧ *gweled:edrych* and *clywed:gwrando*

- *gweled* and *clywed*:
 - semantically unmarked concerte sensory perception
 - perception of content
- *edrych* and *gwrando*:
 - *edrych*: facing, looking at or looking for, accepting, examining, inspecting, etc.
 - *gwrando*: obeying, accepting, following, judging, interpreting, etc.

II

2.1 ✧ Sight

2.1.0 ✧ Overview

III

TYPE A:	→
<i>rā'ā</i>	→ <i>gweled</i> : <i>edrych</i> (: <i>canfod</i>)
<i>pānā</i>	→ <i>edrych</i> : <i>troi</i> (: <i>dychwelyd</i> : <i>wynebu</i> : ...)
TYPE C:	→
<i>her'ā</i> (CAUS.)	→ <i>dangos</i> (: <i>peri</i> + <i>gweled</i>)
<i>nir'ā</i> (PASS.)	→ <i>ymddangos</i> (: <i>gweled</i> (PASS.))
<i>hibbīt</i>	→ <i>edrych</i> (:...)
<i>hāzā</i>	→ <i>gweled</i> (:...)
<i>hišqīp</i>	→ <i>edrych</i>
<i>nišqāp</i>	→ <i>edrych</i> : <i>gweled</i> (PASS.)
<i>hišgīah</i>	→ <i>edrych</i>
(<i>ro'ε</i>)	→ <i>gweledudd</i>
(<i>hoze</i>)	→ <i>gweledudd</i>
TYPE B:	→
<i>šāpā</i>	→ <i>edrych</i> : <i>disgwil</i> : <i>gwilio</i> : <i>craftu</i> : <i>canfod</i>
<i>šār</i>	→ <i>edrych</i> : <i>canfod</i> (: <i>gweled</i> : <i>deall</i> : <i>cyfeirio</i>)
(<i>šōpε</i>)	→ <i>gwiliedudd</i> : <i>gwili-wr</i> (: <i>disgwil-wr</i>)

2.1.1 ✧ *rā'ā* 'to see' (TYPE A²) (Pentateuch: 381 occ.; total: 1299)

2.1.1.1 ✧ *gweled*

2.1.1.1.1 ✧ Visual perception (most of *gweled* occurrences)

9

Ex.
10:23

Ni wele neb ei gilydd, ac ni chododd neb oi le dri diwrnod: ond yr ydoedd goleuni i holl feibion Israel yn eu trigfannau.

They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

lo-rā'ū 'iš 'et-'āhīw wə-lo-qāmū 'iš mit-tahtāw šəlošet yāmīm ū-l-kāl-bənē yisrā'el hāyā 'or bə-mošəbōtām

לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתּוֹ שְׁלוֹשֶׁת יָמִים וְלְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

²*rā'ā* is TYPE A; *her'ā* and *nir'ā* are TYPE C.

Ac yno y **gwelsom** feibion Anak y cawri [y rhai a ddaethant] o'r cawri, ac yr oeddem yn ein golwg ein hunain fel ceiliogod rhedyn, ac felly yr oeddem yn eu golwg hwyntau.

And there we **saw** the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

wə-ʃám **rā'inū** 'et-han-nəpīlīm bənē 'ānāq min-han-nəpīlīm wan-nəhī bə-'ēnēnū ka-hāgābīm wə-kēn hāyīnū bə-'ēnēhem

וַשֵׁם **רְאִינוּ** אֶת־הַגְּפִילִים בְּנֵי עַנְק מִן־הַגְּפִילִים וַנְהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם:

10
NUM.
13:33

2.1.1.1.2 ✦ Content (*kī* 'that')

(51 occurrences (Pentateuch))

Yna Duw a **welodd** y goleuni **mai** dá [oedd,] a Duw a wahanodd rhwng y goleuni a'r tywyllwch.

And God saw the light, **that** it was good: and God divided the light from the darkness.

way-**yar** 'ēlohīm 'et-hā'or **kī**-ṭob way-yabdēl 'ēlohīm bēn hā'or ū-bēn ha-ḥoṣeḥ

וַיִּרְא **וַיְרָא** אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיֵּבְדֵל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

11
GEN.
1:4

Pan **welodd** ei frodyr, **fod** eu tād **yn** ei garu ef yn fwy nai holl frodyr: yna hwy ai casasant ef, ac ni fedrent ymddiddan [ag] ef yn heddychol.

And when his brethren **saw** **that** their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

way-**yir'ū** 'eḥāw **kī**-ot-o 'āhab 'ābīhem mik-kāl'eḥāw way-yišnə'ū ot-o wə-lo yāklū dabbəro lə-šālom

וַיִּרְאוּ **וַיְרָאוּ** אֶחָיו כִּי־אָהַב אָבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אוֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֹם:

12
GEN.
37:4

2.1.1.1.2 ✦ *edrych*

13
GEN.
13:14

[...], cyfod dy lygaid, ac edrych o'r lle yr hwn yr ydwyt ynddo tu a'r gogledd, a'r dehau, a'r dwyrain, a'r gorllewyn.

[...], Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

[...] šâ nâ 'ēnekâ ū r'ē min-ham-māqom 'āšer'attâ šām šāponā wānēgḇā wāqēdmā wāyāmmā

[...] שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה:

14
EX.
3:4

Pan welodd yr Arglwydd mai cilio yr oedd efe i edrych: yna Duw a alwodd arno o ganol y berth ac a ddywedodd Moses, Moses: a dywedodd yntef wele fi.

And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

way-yar YHWH kī sār li r'oṭ way-yiqrā 'ēlāw 'ēlohīm mittoḵ has'səne way-yomer moše moše way-yomer hinnēnī

וַיִּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּבָּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

15
GEN.
24:63

Yna y daeth Isaac allan i fyfyrrio yn y maes ym mîn yr hwyr, ac a dderchafodd ei lygaid, ac a edrychodd, ac wele gamelod yn dyfod.

And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

way-yēšē yiṣḥāq lā-sūah baś-šāde li-pnoṭ 'āreḇ way-yiśšā 'ēnāw way-yar wə-hinnē ḡmallīm bā'im

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשָׂדֵה לַפְּנוֹת עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

2.1.1.2.2 ✦ Scouting out

Ac [edrychwch] y wlad beth yw hi, a'r bobl sydd yn trigo ynddi, ai cryf, ai gwan, ai llawer [ydynt.]

And [see] the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many;

Felly y gwnaeth eich tadau, pan anfonais hwynt o Cades Barnea i [edrych] y tîr.

Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to [see] the land.

Ioseph wrth hynny a gofiodd ei freuddwydion, yrhai (*sic*) a freuddwydiase ef 'am danynt hwy, ac a ddywedodd wrthynt: spiwyr [ydych] chwi, i [edrych] noethder y wlad y daethoch.

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to [see] the nakedness of the land ye are come.

û r'îtem 'et-hâ'âreš ma-hî wə-
'et-hâ'âm hayyošēb 'āleḥā he-
ḥāzāq hū ḥā-rāpe ḥam'aṭ hū 'im-
rāb

וְרֵאִיתֶם
הַיֵּשֶׁב עֲלֶיהָ הַחֹזֵק הוּא הַרְפֵּה הַמְעֻט הוּא
אִם רַב:

16
NUM.
13:18

ko 'āšū 'ābotēkem bə-šālḥī 'otām
miq-qādeš barnēa' li- [r'ot] 'et-hā-
'āreš

כֹּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּשַׁלְּחִי אֹתָם מִקְדֵּשׁ
בַּרְנֶע לְרֵאוֹת אֶת-הָאָרֶץ:

17
NUM.
32:8

way-yizkor yosēp 'et ha-ḥālomot
'āšer ḥālam lāhem wayyomer
'ālehem məraggəlīm 'attem li-
[r'ot] 'et-erwat ḥā'āreš bātem

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת
אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם:

18
GEN.
42:9

2.1.1.2.3 ✦ **Priestly examination of leprosy** (32 occurrences (Pentateuch))

19

LEV.
13:8

Ac edryched yr offeiriad, ac os lledodd y grammen yn y croen, yna barned yr offeiriad ef yn aflan: gwahan-glwyf yw hwnnw.

And *if* the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

wə rāʾā hak-kohēn wə-hinnē pāštā ham-mispaḥat bāʾor wəʾimməʾo hak-kohēn šaraʾat hī

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פִשְׁתָּהּ הַמִּסְפָּחַת בְּעוֹר וְטִמְאָה הַכֹּהֵן צָרַעַת הוּא:

2.1.1.3 ✦ **canfod**

(14 occurrences (Pentateuch))

20

GEN.
21:19

Yna Duw a agorodd ei llygaid hi, a hi a ganfu bydew dwfr, ac hi aeth ac a lanwodd y gostrel [o'r] dwfr, ac a ddiododd y llangc.

And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

way-yiḗpqaḥ ʾēlohīm ʾet-ʾēnehā wat-tēre bəʾēr māyim wat-tēlek wat-təmallē ʾet-ha-hēmēt mayim wat-tašq ʾet-han-nāʾar

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֵךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנְּעִר:

21

EX.
2:5

Yna merch Pharao a ddaeth i wared i'r afon i ymolchi, (ai llangesau oeddynt yn rhodio ger llaw 'r afon:) a hi a ganfu y cawell ynghanol yr hesc ac a anfonodd ei llaw-forwyn iw gyrchu.

And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

wat-tēred baṭ-parʾo lirḥoš ʾal-ha-yʾor wə-naʾarotēḥā holkoṭ ʾal-yaḍ ha-yʾor wat-tēre ʾet-hat-tēbā bəṭok has-sūp wat-tišlah ʾet-ʾamātāh wattiqqāḥēḥā

וַתֵּרֵד בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּר וַנְּעִרְתֶּיהָ הִלְכַת עַל־יַד הַיָּר וַתֵּרָא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ לְתִקְּוָהּ [1]

Ac efe a [edrychodd] ymma, ac accw, a phan welodd nad [oedd yno] neb: yna efe a laddodd yr Aiphtiad, ac ai cuddiodd yn y tyfod.

And he [looked] this way and that way, and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

[Edrych] gan hynny **ar** weddi dy wās, ac ar ei ddeisiwyd ef ô Arglwydd fy Nuw: i wrando ar y lléf, ac ar y weddi yr hon y mae dy wās yn ei gweddio ger dy fron di.

[Have respect] therefore **to** the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

Ac efe a'm dug fi i'r porth [sef] y porth yr hwn sydd yn [edrych] **tua** 'r dwyrain.

Afterward he brought me to the gate, *even* the gate that [looketh] **toward** the east:

A [dau] or gwŷr a [droesant] oddi yno, ac a aethant tua Sodoma, ac Abraham yn sefyll ^(feŷyll) etto ger bron yr Arglwydd.

And the men [turned their faces] from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

way: [yīpēn] ko wā'ko wayyar kī 'ēn šš wayyak 'ēṭ-ham-mišrī wayyiṭmənēhū b'a'ḥol

וַיִּפֶּן כֹּה וְכֵן וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּדְּ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:

ū [pānītā] 'ēṭ-təpillat 'abdəkā wə'el-təḥinnāto YHWH 'ēlohāy li-šmoa' 'el-hā-rinnā wə'el-hat-təpillā 'āšer 'abdəkā miṭpallēl lə-pānəkā

וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשׁמְעֵ אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מְחַפְּלֵל לְפָנֶיךָ:

wayyolīkēnī 'el-haššā'ar ša'ar 'āšer [pone] derek haqqāḏīm

וַיּוֹלִכֵנִי אֶל-הַשַּׁעַר שֶׁעַר אֲשֶׁר פְּנֵהוּ דָרָד: הַקְּדִים:

way: [yīpnū] miššām hā'ānāšīm way:yēlkū sōdom-ā wə'abrāhām 'oḏennū 'omēḏ li-pnē YHWH

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וַאֲבְרָהָם עֹמֵד עַד לְפָנֵי יְהוָה:

22

Ex.
2:12

23

2 CHR.
6:19

24

EZEK.
43:1

25

GEN.
18:22

26

DEUT.
31:18

Cynys myfi gan guddio a guddiaf fy wyneb y dydd hwnnw, am yr holl ddrygioni 'r hyn a wnaeth efe, pan **drōdd** at dduwiau dieithr.

And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are **turned** unto other gods.

wə'ʾanokī hastēr 'astīr pānay b-ay-yom ha-hū 'al kál'há-rá'á 'āšer 'ásá kī **pānā** 'el-'ēlohīm 'āḫērīm

וְאֲנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְיוֹם הַהוּא עַל כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי **פָּנָה** אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

2.1.3 ∴ *hibbīṭ* 'to look' (TYPE C)

(69 occurrences)

27

PROV.
4:25

Edryched dy lygaid ar yr iniawn, a chyfarwydded amrantau dy lygaid dy ffordd o'th flaen.

Let thine eyes **look** right on, and let thine eyelids look straight before thee.

'ēnekā lə-nokah **yabbīṭū** wə-'āp'appekā yayšīrū neḡdeḡkā

עֵינֶיךָ לְנֶכַח יִבְטְאוּ וְעַפְעָפִיךָ יִישְׂרוּ נֶגְדְּךָ:

2.1.4 ∴ *ḥāzā* 'to see, to prophesy' (TYPE C)

(53 occurrences)

28

ISA.
2:1

Y gair yr hwn a **welodd** Esay mab Amos am Iuda, ac Ierusalem.

The word that Isaiah the son of Amoz **saw** concerning Judah and Jerusalem.

had-dābār 'āšer **ḥāzā** yaša'yāhū ben'āmoš 'al-yəhūdā wī-rūšālayim

הַדָּבָר אֲשֶׁר **חָזָה** יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹז עַל-יְהוּדָה וְיְרוּשָׁלַיִם:

(See also AM. 1:1, HAB. 1:1, ISA. 1:1, ISA. 13:1 and MIC. 1:1.)

2.1.5 ∴ *hišqīp / nišqāp* 'to view, to look from above' (TYPE C) (22 occurrences)

hišqīp (active form):

29

2 KINGS
9:30

Pan ddaeth Iehu i Jezrahel: yna Iezabel a glybu [hynny,] ac a golurodd ei hwyneb, ac a wiscodd yn wŷch am ei phenn, ac a edrychodd drwy 'r ffenestr.

And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

way-yābo yēhū yizrā'elā wā-
īzēbēl šām'ā wat-tāsēm bappūk
'ēnehā wat-tēṭēb 'ēṭ-rošāh wat-
tašqēp bə'ad ha-ḥallon

וַיָּבֹא יְהוּא יֵזְרְעֵאלָה וַאֲיִזְבֵּל שָׁמָעָה וַתִּצְבֵּץ
בְּפָנֶיהָ וַתִּיָּאֵב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקָף
בְּעַד הַחֲלוֹן:

nišqāp (morphologically a passive form, although it is used in a manner similar to active *hišqīp*):

Canys a mi yn ffenestr fy nhŷ, mi a edrychais drwy fy ffenestr.

For at the window of my house I looked through my casement,

kī bə-ḥallon bēṭī bə'ad 'ešnabbī
nišqāptī

כִּי בַחֲלוֹן בֵּיתִי בְעַד אֶשְׁנַבִּי
:נִשְׁקַפְתִּי

30
PROV.
7:6

Compare this:

Ac o Bamoth [yn] y dyffryn, yr hwn [sydd] yng-wlad Moab, i ben y bryn, yr hwn sydd yn edrych tua yr diffaethwch.

And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

ūmib-bāmoṭ hag-gay 'āšer bi-
šdē mo'āb roš happisgā wə-
nišqāpā 'al-pənē hayšīmon

וּמִבְּמוֹת הַגַּי אֲשֶׁר בְּשַׁדָּה מוֹאָב רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:

31
NUM.
21:20

With this (in three verses *welir* translates *nišqāp*):

A Balac a gymmerodd Balaam i ben Peor, yr hwn a welir tua 'r diffaethwch.

And Balac brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

way-yiqqaḥ bālāq 'eṭ-bil'ām roš
happ'or han-nišqāp 'al-pənē
hayšīmon

וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בַּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן נִשְׁקָף

32
NUM.
23:28

2.1.6 ∴ *hišgīaḥ* (TYPE C)

(3 occurrences)

33
SONG
2:9

Tebyg yw fy annwylyd i iwrch neu
lwdn hydd, wele ef yn sefyll dann ein
pared yn **edrych** trwy 'r ffenestri,
[ac] yn ymddangos trwy 'r pilêrau.

My beloved is like a roe or a young hart:
behold, he standeth behind our wall, he
looketh forth at the windows, shewing
himself through the lattice.

dome dōdī lišbī 'o lə'oṗer
hā'ayyālīm hinnēze 'omēd
'aḥar kātīlēnū **mašgīaḥ**
min-haḥallonot mēšiš min-ha-
ḥārakkīm

דומה דודי לציבי או לעפר האילים הנהיה
עומד אחר כתיננו **משגיח** מן החלונות
מצויץ מן החרכים:

2.1.7 ∴ *šāpā* 'to watch' (TYPE B)

(36 occurrences)

34
GEN.
31:49

A **Mispah** hefyd, o blegit efe a
ddywedase, **edryched** yr Arglwydd
rhwng o fi a thithe, pan fōm ni bob
vn o olwg ei gilydd.

And **Mizpah**; for he said, The LORD
watch between me and thee, when we
are absent one from another.

wə'ham **mišpā** 'āšer 'amar
yīšep YHWH bēnī ū bēnēkā kī
nissāṭēr ṭš mē-rē'ēhū

והמצפה אשר אמר ייפה ביני ובינך
כי נסתור איש מרעהו:

35
LAM.
4:17

Ein llygaid a ballasant tra yr oeddem
ni yn **disgwil** am ein cynnorthwy
ofer: **disgwil** yr oeddem ni yn vnic
wrth ghenhedlaeth yr hon nid achube.

As for us, our eyes as yet failed for our
vain help: in our watching we have
watched for a nation *that* could not save
us.

'odēnū tiklənā 'ēnēnū
'el'ezrātēnū hābēl bə-
šippiyyātēnū **šippīnū**
'el-goy lo yošā

*עודינה *עודיננו תכלינה עינינו
אל-עזרתנו הבל בצפיתנו **צפינו**
אל-גוי לא יושע:

36
2 SAM.
18:24

A Dafydd oedd yn eistedd rhwng
y ddau borth: a'r **gwiliedudd**
aeth ar nēn y porth ar y mūr,
ac a dderchafodd ei lygaid, ac a
edrychodd, ac wele ŵr yn rhedeg ei
hunan.

wə'dāwīd yošēb bēn-šānē haš-
šā'arīm wayyēlek haš **šōpē**
'el-gaḡ hašša'ar 'el-haḥomā
wayyīśśā 'et-ēnāw wayyar
wə'hinnē-ṭš rāš lə-baddo

And David sat between the two gates: and the **watchman** went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בֵּין שְׁנַיִם הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֵה
 אֶל-גֹּגֶגַּת הַשָּׁעַר אֶל-הַחֹמָה וַיֵּשֶׂא אֶת-עֵינָיו
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדוּד:

2.1.8 ∴ *šār* ‘to behold’ (TYPE B)

(17 occurrences)

A llygad y godineb-wr sydd yn gwilied y cyfnos gan ddywedyd, ni **chaiff** llygad fyng-**weled**: ac efe a esyd hûg ar ei wyneb.

wə'ēn no'ēp šāmra nešep lē-
 mor lo-**təšūrēni** 'āyin wəsētēr
 pānīm yāšīm

37
 JOB
 24:15

The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall **see** me: and disguiseth his face.

וַעֵין נֹאֵף | שְׁמֵרָה נִשְׁפָּה לְאִמֵּר
 לֹא-תִשְׁוֶרְנִי עֵין וְסִתֵּר פָּנָיו יְשִׁים:

2.1.9 ∴ **Conclusion**

Types of translational relationships:

IV

- Most show simple conversion, with very little or no variation (TYPE C): *her'ā* → *dangos*, *nir'ā* → *ymddangos*, *hibbīt* → *edrych*, *hāzā* → *gweled*, *hišqīp* → *edrych*, *hišgīah* → *edrych*, *ro'ε* → *gweledudd* and *hoze* → *gweledudd*.
- Meaning-bearing opposition of two main options (TYPE A): *rā'ā* and *pānā*.
- More variance (TYPE B): *šāpā* and *šār*.

2.2 ∴ **Hearing**

2.2.1 ∴ *šāma'* ‘to hear’ (TYPE A)

(Pentateuch: 295 occ.; Bible: 1159)

2.2.1.1 ∴ *clywed*

38

GEN.
18:10

ac [vn] a ddywedodd, gan ddychwelyd y dychwelaf attat yng-hylch amser bywiolaeth, ac wele fab i sara dy wraig, a sara oedd yn **clywed** [wrth] ddrws y babell, a hwnnw [oedd] oi ôl ef.

and he said, i will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, sara thy wife shall have a son. and sara **heard** *it* in the tent door, which *was* behind him.

way-yomer šob 'ášūb 'ēlekā k-
ā'ēt ḥayyā wə-hinnē-bēn lə-šārā
'ištekā wə-šārā **šoma'at** petah
hā'ohel wə-hū 'ahārāw

וַיֹּאמֶר שׁוֹב אֲשׁוּב אֵלַיְךָ כְּעֵת חַיֶּיךָ וְהָיְתָה לְךָ בֵּן
לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׂמְעַת פֶּתַח הַאֹהֶל
וְהוּא אַחֲרָיו:

39

DEUT.
4:33

A **glybu** pobl lais Duw yn llefaru o ganol y tân, fel y **clywaist** ti, a byw o honynt':

Did *ever* people **hear** the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast **heard**, and live?

hā-šāma' 'ām qol 'ēlohīm
məḏabbēr mit-toḵ-hā'ēš ka-
'āšer-šāma'tā 'attā way-yehī

עַם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר
הַשְּׁמַע מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-
שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ וַיְחִי:

40

GEN.
42:2

Dywedodd hefyd, wele **clywais fod** ŷd yn yr Aipht, ewch i wared yno, a phrynnwch i ni oddi yno, fel y bôm fyw, ac na byddom feirw.

And he said, Behold, I have **heard that** there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

way-yomer hinnē šāma'tī **kī**
yeš-šēber bə-mišrāyim rəḏū-
šāmm-ā wə-šibrū-l-ānū miš-šām
wə-nihye wə-lo nāmūt

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶר
בְּמִצְרַיִם רֶדְו־שָׂמָה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׂם
וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת:

A Pharao a ddywedodd wrth Joseph, breuddwydiais freuddwyd, ac nid [oes] ai deonglo ef: ond myfi a [glywais] **ddywedyd** am danat ti, y gwrandewi freuddwyd iw ddeonglu.

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have [heard] say of thee, **that** thou canst understand a dream to interpret it.

way-yomer par'o 'elyosēp ḥālom ḥālamtī ū-pōtēr 'ēn 'ot-o wa'ānī [šāma'tī] 'ālekā **lēmōr** tišma' ḥālom li-p̄tor 'ot-o

41

GEN.
41:15

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף הֲלוֹם הִלַּמְתִּי וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וְאֵין שֹׁמֵעִי [שָׁמַעְתִּי] עָלַיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע הֲלוֹם לְפָתֵר אֹתוֹ:

2.2.1.2 ✦ *gwrando*

2.2.1.2.1 ✦ Obeying and accepting occurrences)

(the most common use of *gwrando*

Felly y dywedais wrthyich, ond ni [wrandawsoch] eithr anufyddhausoch air yr Arglwydd, rhyfygasoch hefyd ac aethoch i fynu i'r mynydd.

So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

wā'ādabbēr 'ālēkēm wə-lo [šəma'təm] wattamrū 'ētpī YHWH wattāzīdū watta'ālū hā'hār-ā

42

DEUT.
1:43

וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שִׁמַּעְתֶּם וַתִּמְרֹדוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתִּזְדוּ וַתַּעֲלוּ הַהַר:

Yna Moses a atebodd, ac a ddywedodd, etto wele ni chredant i mi ac ni [wrandawant] **ar** fy llais: onid dywedant nid ymgdangosodd yr Arglwydd i ti.

And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor [hearken] **unto** my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

way-ya'an mošē way-yomer wə-hēn loya'āmīnū lī wə-lo [yišmə'ū] **bə**-qolī kī yomrū lo-nir'ā 'ēlekā YHWH

43

EX.
4:1

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהִים יְהוָה:

44

PROV.
5:13

Ac ni **wrandewais** ar lef fy athrawon, ac ni **ostyngais** fyng-**hlust** i'm discawdwŷr

And have not **obeyed** the voice of my teachers, nor **inclined** mine **ear** to them that instructed me!

wə·lo·šāma'ti bə·qol morəy wə·li·mlamməday lo·**hiṭṭū 'āzni**

וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלֹא־הִטֵּיתִי אָזְנִי:

45

ISA.
55:3

Gogwyddwch eich **clustiau**, a deuwch attaf, **gwrandewch** fel y byddo byw eich enaid, ac mi a wnâf gyfammod tragywyddawl â chwi [sef] siccr drugareddau Dafydd.

Incline your **ear**, and come unto me: **hear**, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David.

hattū 'āznəkem ū·lkū 'ēlay **šim'ū** ū·thī naṣṣəkem wə·'ēkrəṭā lākem bərīt 'olām hasdē dāwīd han·ne'ēmānīm

הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמַעוּ וְתָחִי נַפְשְׁכֶם וְאַכְרַתָּה לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי יְיָ הַנְּאֻמִּים:

2.2.1.2.2 ∴ Judgement

(5 occurrences (Pentateuch))

46

DEUT.
1:16

A'r amser hwnnw y gorchymynnais i'ch barnwŷr chwi gan ddywedyd: **gwrandewch** [ddadleuon] rhwng eich brodyr, a bernwch gyfiawnder rhwng gŵr ai frawd, ac ai estron hefyd.

And I charged your judges at that time, saying, **Hear** the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger *that is* with him.

wā'āšawwe 'et·šəpṭəkem b·ā'ēt ha·hi lē·mor **šāmoa'** bēn·'āhəkem ū·špāṭtem šədeq bēn·'iṣ ū·bēn·'āhīw ū·bēn gēro

וְאָצְוָה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־אֶחֱיְכֶם וּשְׁפֹטֵתֶם צְדָק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אֶחָיו וּבֵין גֵּרוֹ:

2.2.1.2.3 ∴ Interpretation of dreams

A Pharao a ddywedodd wrth Joseph, breuddwydais freuddwyd, ac nid [oes] ai deonglo ef: ond myfi a glywais ddywedyd am danat ti, y gwrandewi **freuddwyd** iw ddeonglu.

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a **dream** to interpret it.

way-yomer par'o 'el-yosēp ḥālom ḥālamtī ū-pōtēr 'ēn 'ot-o wa-'ānī šāma'tī 'ālekā lē-mor tišma' **ḥālom** li-p̄tor 'ot-o

47

GEN.
41:15

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף הֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע הֲלוֹם לְפָתַר אֵתוֹ:

O blegit dywedase wrthynt, gwrandewch atolwg y **breuddwyd** hwn, yr hwn a frenddwydais.

And he said unto them, Hear, I pray you, this **dream** which I have dreamed:

way-yomer 'alēhem šim'ū nā ha-**ḥālom** haz-ze 'āšer ḥālamtī

48

GEN.
37:6

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה: אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:

Pan glybu Gedeon **adroddiad y breuddwyd** ai **ddirnad**, yna efe a addolodd: [...]

And it was *so*, when Gideon heard the **telling of the dream**, and the **interpretation** thereof, that he worshipped, [...]

way-hī ki-šmoa' gid'on 'et-**mispar ha-ḥālom** wə-'et-**šibro** way-yištāhū [...]

49

JUDG.
7:15

וַיְהִי כִשְׁמַע גִּדְעֹון אֶת-מִסְפַּר הַחֲלוֹם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה [...]

2.2.1.3 ÷ *deall* ‘to understand’

50

GEN.
11:7

Deuwch descynnwn, a chymmyscwn
yno eu hiaith hwynt fel na **ddeallo**
vn **iaith** ei gilydd

Go to, let us go down, and there con-
found their language, that they may not
understand one another’s **speech**.

háþá nērdá wə-náblá šám
śəpātám ’ášer lo **yišmā’ū** ’iš
śəpāt rē’ēhū

הָבָה נִרְדָּה וְנַבְלָה שָׁם שְׂפָתֵם אֲשֶׁר לֹא
יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

51

DEUT.
28:49

Yr Arglwydd a ddwg i’th erbyn
genedl o bell [sef] o eithaf y tir,
megis ac yr eheda yr eryr: cenedl yr
hon ni **ddealli** ei **hiaith**.

The LORD shall bring a nation against
thee from far, from the end of the earth,
as *swift* as the eagle flieth; a nation whose
tongue thou shalt not **understand**;

yišśá yHWH ’áleḵā goy mē-rāhoq
mi-qšē há’āreš ka’ášer yid’ē
han-nášer goy ’ášer lo **tišma’**
lašono

יְשָׂא יְהוָה עֲלֵיךָ גּוֹי מִרְחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יְדָאָה הַנְּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע
לְשׁוֹנוֹ:

52

EZEK.
3:6

Nid at bobloedd lawer o iaith
anhysbus, ac o dafod-iaith
ddiethr y rhai ni **ddealli** eu
hymmadroddion, oni wrandawe y
rhai hynny arnat [pe] i’th anfonwn
di attynt’:

Not to many people of a strange speech
and of an hard language, whose **words**
thou canst not **understand**. Surely, had
I sent thee to them, they would have
hearkened unto thee.

lo ’el’ammīm rabbīm ’imqē
śāpā wə-ḵibdē lašon ’ášer lo-
tišma’ **dibrēhem** ’im-lo ’ālēhem
šəlahṭikā hēmmā yišmā’ū ’ēlēkā

לֹא | אֶל-עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שְׂפָה וְכַבְדֵּי
לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם-לֹא
אֶלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ:

2.3 ✧ Touch

2.3.1 ✧ *māšaš* ‘to touch, to feel (by hand)’

(6 occurrences)

Yna y nessaodd Iacob at Isaac ei dād, yntef ai **teimlodd**, ac a ddywedodd, y llais, [yw] llais Iacob, a’r dwylo, dwylo Esau [ydynt.]

And Jacob went near unto Isaac his father; and he **felt** him, and said, The voice *is* Jacob’s voice, but the hands *are* the hands of Esau.

way-yiggaš ya‘āqob ‘el-yiṣḥāq ‘ābīw **waymuššēhū** way-yomer haq-qol qol ya‘āqob wə-hay-yādayim yədē ‘ēsāw

53

GEN.
27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשֹׁחַ אֶת-יְדָיו עָלָיו וַיֹּמֶר קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:

Byddi hefyd yn **ymbalfalu** ganol dydd, fel yr **ymbalfale** y dall yn y tywyllwch, ac ni lwyddi yn dy ffyrdd di: [...]

And thou shalt **grope** at noonday, as the blind **gropeth** in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: [...]

wə-hāyītā **məmaššēš** baš-šāhārayim ka‘āšer **yəmaššēš** hā‘iwwēr bā‘āpēlā wə-lo tašlīah ‘et-dərākeḳā [...]

54

DEUT.
28:29

וְהָיְתָה מְמַשֵּׁשׁ בַּצֶּהֳרַיִם בְּאֶשֶׁר יִמְשֹׁשׁ הָעוֹר בְּאֶפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת-דְּרָכָיִךְ: [...]

Yna Samson a ddyweddodd wrth y llangc yr hwn oedd yn ymaflyd yn ei law ef, gollwng, a gad i mi gael **gafel** ar y colofnau y rhai y sicerhauwyd y tŷ arnynt: fel y pwyswyf arnynt.

And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may **feel** the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

way-yomer šimšon ‘el-hanna-na‘ar ham-mahāzīq bəyādo hannīhā ‘otī wa-**hāmīšēnī** ‘et-hā‘ammūdīm ‘āšer hab-bayit nākon ‘alēhem wə‘eššā‘ēn ‘alēhem

55

JUDG.
16:26

וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמְחֻזֵּק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי *וְהִימַשְׁנִי ** וְהִמְשַׁנִּי אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הֵבִית נִכּוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשְׁעֵן עֲלֵיהֶם:

56

ISA.
59:10

Palfalasom fell deillion a'r pared, ie fel [rhai] heb lygaid y palfalasom (palfalafom); tramgyddasom ar hanner dydd fel y cyfnos, [oeddem] ym mysc y beddau fel rhai meirw.

We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noonday as in the night; *we are* in desolate places as dead *men*.

nəgāšəšā k'a'iwriṁ qīr ū-k'ēn
'ēnayim nəgāššēšā kāšalnū
b'aššāhārayim k'an-nešēp
b-ā'ašmannīm k'am-mētīm

גְּשָׁשָׁה כְּעוֹרִים קִיר וּבְאֵין עֵינַיִם
גְּשָׁשָׁה כְּשֵׁלֵנוּ בַצְּהָרִים כְּנֹשָׁף
בְּאִשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים:

2.4 ✧ Smell

2.4.1 ✧ *hērīah* 'to smell'

(11 occurrences)

57

GEN.
8:21

Yna'r aroglodd yr Arglwydd arogl esmwyth, a dywedodd yr Arglwydd yn ei galon ni chwanegaf felldithio y ddaiar mwy er mwyn dŷn: [...]

And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; [...]

way-yārah yḥwh 'et-rēah han-nīhoah way-yomer yḥwh 'el-libbo lo'osip lə-qalləl 'od 'et-hā-ādām ba'ābūr hā-ādām [...]

וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסָף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם [...]

58

JUDG.
16:9

[...]: ac efe a dorrodd y gwdyn, fel y torrir edef garth wedi cyffwrdd [a'r] tân, felly nid adnabuwyd ei gryfder ef.

And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

way-nattēq 'et-ha-ytārīm ka'āšer yinnātēq pətīl-han-nə'oreṯ ba-hārīho 'eš wə-lo nodā koḥo

[...] וַיִּנְתֵּק אֶת-הַיִּתְרִים כַּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל-הַנְּעֹרֹת אֲשֶׁר וְלֹא נֹדַע כֹּחוֹ:

Vulgate: [...] quomodo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine cum odorem ignis acceperit [...]

Geneva: [...] as a threede of towe is broken, when it feeleth fire [...]

Bishops': [...] as a stryng of towe breaketh when it **fealeth** fire [...]

Ei **ddeall** hefyd [fydd] yn ofn yr Arglwydd, ac nid wrth olwg ei lygaid y barn efe, nac wrth glywediad ei glustiau y cerydda efe.

And shall make him of quick **understanding** in the feare of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

wa **hārīho** bəyir'at̄ YHWH wə-lo-lə-mar'ē 'ēnāw yišpoṭ wə-lo-lə-mišma 'āznāw yoḵīah

וְהָרִיחוּ בְּיָרֵאתָ יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

59
ISA.
11:3

Vulgate: et **replebit eum spiritus** timoris Domini [...]

Geneva: And shall make him **prudent** in the feare of the Lord: [...]

Bishops': And shall make hym of **deepe iudgement** in the feare of God: [...]

2.4.2 ∴ *rēah* 'smell' (TYPE C) (58 occurrences)

Dy wefusau [fy] nyweddi ydynt yn diferu [fel] dil mēl, [y mael] mēl a llaeth tann dy dafod, ac **arogl** dy wiscoedd fel **arogl** Libanus.

Thy lips, O *my* spouse, drop as the honeycomb: honey and milk *are* under thy tongue; and the **smell** of thy garments is like the **smell** of Lebanon.

noṗeṭ tiṭṭoṗnā śiṭṭotayik kallā dəbaš wə-ḥālāb taḥaṭ lašonək wə-**rēah** śalmoṭayik kə-**rēah** ləbānōn

נֶפֶת תִּטְּפֶנָּה שְׂפֹתֶיךָ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ כֶּרֶחַ לְבָנוֹן:

60
SONG
4:11

Felly y llosgi yr hwrdd ar yr allor, poeth offrwm i'r Arglwydd yw: **arogl esmwyth** [ac] aberth tanllyd i'r Arglwydd yw.

And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a **sweet savour**, an offering made by fire unto the LORD.

wə-hiqṭartā 'eṭ-kāl-hā-'ayil ham-mizbēh-ā 'olā hū la-YHWH **rēah nīhoah** 'išše la-YHWH hū

הַקִּטְרֶת אֶת-כָּל-הָאֵיל המִזְבֵּחַ עֹלָה הוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה הוּא:

61
Ex.
29:18

2.5 ✧ Taste

2.5.1 ✧ *ṭá'am* 'to taste'

(10 occurrences)

- 62
1 SAM.
14:29
- [...], gwelwch yn awr fel y goleuodd fy llygaid o herwydd i mi **archwaithu** y chydig o'r mêl hwn.
- [...] rə'ū-nā kī-orū 'ēnay kī ṭá'amtī mə'aṭ dəbaš haz-ze
- [...]: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I **tasted** a little of this honey.
- טעמתי [רְאוּנָא כִּי-אָרוּ עֵינַי כִּי מַעֲט דְּבַשׁ הַזֶּה:]
- 63
JON.
3:7
- [...]: dŷn, ac anifail, eidion, a dafad, na **phrofant** ddim, na phorant, ac nac ysant ddwfr.
- [...] hā-'āqām wə-hab-bəhēmā hab-bāqār wə-haš-šon 'al-**yiṭ'āmū** mə'ūmā 'al-yir'ū ū-mayim 'al-yištū
- [...], Let neither man nor beast, herd nor flock, **taste** any thing: let them not feed, nor drink water:
- [...] הָאֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה וְהַבְּקָר וְהָעֹצֵר וְהַיִּטְעֲמוּ אֶל-יִטְעֲמוּ אֶל-יִשְׁתּוּ:]
- 64
PROV.
31:18
- Os hi a **wêl** **fôd** ei marsiandiaeth yn fuddiol, ni ddiffydd ei chanwyll ar hŷd y nôs.
- [ṭá'āmā kī-ṭob sahrāh loyikbe b'al-laylā nērāh
- She **perceiveth** **that** her merchandise is good: her candle goeth not out by night.
- בְּיָטוּב טוֹרָה לֹא-יִכָּה *בְּלַיַל הַטְּעֲמָה בְּבִלְיָלָה נֵרָה*]
- Vulgate:** **gustavit** **quia** bona est negotiatio eius non extinguetur in nocte lucerna illius
- Geneva:** She **feeleth** **that** her marchandise is good: her candle is not put out by night.
- Bishops':** And yf she **perceauē** **that** her huswiferie doth good, her candell goeth not out by nyght.

A thŷ Israel a alwasant ei henw ef Manna: ac efe oedd fel hād Coriander, yn wynn, ai flās fel afrllad o fēl.

And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

way-yiqrə'ū bēt-yisrā'el 'et-šəmo mān wə-hū kə-zera' gaḏ lābān wə-ṭa'mo kə-šappihīt bi-dḇāš

וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מַן וְהוּא כַּזֶּרַע בְּדָבָשׁ: כְּצִפְיֹת בִּדְבָשׁ: טַעְמוֹ

65

Ex.
16:31

Dysc i mi iawn ddeall, a gŵybodaeth, o herwydd yn dy orchymynnion di y credais.

Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

tūb ṭa'am wā-da'at lammədēnī kī ḥə-mišwoṭekā hē-šmāntī

טוֹב טַעְמִים וְדַעַת לַמְדָּנִי כִּי בַמִּצְוֹתֶיךָ הֵאֱמַנְתִּי:

66

Ps.
119:66

Yna y cyhoeddwyd, ac y dywedwyd yn Ninife drwy orchymyn y brenin ai bendefigion, gan ddywedyd: [...]

And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, [...]

way-yaz'ēq way-yomer bə-nīnwē miṭṭa'am hammelek ū-ḡdolāw lē-mor [...]

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מֵטַעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לְאָמָר [...]

67

JON.
3:7

Na ddeisyf ei ddanteithion ef: canys twyllodrus yw bwyd.

Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

'al-tiṭ'āw lə-ma'amotāw wə-hū ləḥem kəzāḇīm

אֲלֹתֵתְּאוּ לְמִטְעָמוֹתָיו [Q] אֵלֶּהֶם כְּזָבִים: וְהוּא

68

PROV.
23:3

2.6 ✧ Jacob gaining Isaac's blessing (GEN. 27)

¹ wayhī kīzāqēn yiṣḥāq wattikhēnā 'ēnāw mēr'ot wayyiqrā 'et'ēsāw bēno hagḡādol wayyomer 'elāw bēnī wayyomer 'elāw hinnēnī ² wayyomer hinnēnā zāqantī lo yāda'tī yom motī ³ wə'attā śānā kēlekā telyəkā wəqaṣṣekā wəṣē hasśāde wəṣūdā lī ṣāyid ⁴ wə'āsēlī **maṭammīm** ka'āser 'āhābtī wəhābtī lī wə'okēlā ba'ābūr tobārekəkā napšī bəṭerem 'āmūt ⁵ wəribqā **šoma'at** bəḏabbēr yiṣḥāq 'el'ēsāw bēno wayyēlek 'ēsāw hasśāde lāṣūd ṣayid ləhābtī ⁶ wəribqā 'amrā 'elya'āqob bənāh lēmor hinnē **šama'tī** 'et'ābīkā məḏabbēr 'el'ēsāw 'āhīkā lēmor ⁷ hābtā lī ṣayid wə'āsēlī **maṭammīm** wə'okēlā wə'ābārekəkā liṭnē yhwḥ liṭnē motī ⁸ wə'attā bēnī **šoma'** bəqolī la'āser 'ānī maṣawwā 'otāk ⁹ lek'nā 'elhaṣṣon wəqah'lī miššām šənē ḡəḏāyē 'izzīm toḅīm wə'ešē 'otām **maṭammīm** lə'ābīkā ka'āser 'āhēb ¹⁰ wəhēbētā lə'ābīkā wə'ākāl ba'ābūr 'āser yəbārekəkā liṭnē moṭo ¹¹ wayyomer ya'āqob 'elribqā 'immo hēn 'ēsāw 'āhī ṯṣ sār wə'ānokī ṯṣ ḥālāq ¹² 'ūlay **yomuššēnī** 'ābī wəhāyītī bə'ēnāw ki'mta'tēa' wəhēbētī 'ālay qəlālā wəlo bəṛākā ¹³ wattomer lo 'immo 'ālay qīləlātīkā bēnī 'ak **šoma'** bəqolī wəlēk qah'lī ¹⁴ wayyēlek wayyiqqah wayyābē lə'immo watt'a'as 'immo **maṭammīm** ka'āser 'āhēb 'ābīw ¹⁵ wattiqqah ribqā 'et'biḡdē 'ēsāw bənāh hagḡādol haḥāmūdōt 'āser 'ittāh bāb-bāyīt wattalbeš 'etya'āqob bənāh haq-qātān ¹⁶ wə'ēt 'orot ḡəḏāyē hā'izzīm

¹ A bu wedi heneiddio o Isaac, a thywyllu ei lygaid fel na **wele**, alw o honaw ef Esau ei fāb hynaf, a dywedyd wrtho, fy mab: yntef a ddywedodd wrtho ef, wele fi. ² Ac efe a ddywedodd wele mi a heneiddias yn awr, nid adwen ddydd fy marwolaeth. ³ Ac yn awr cymmer attolwg dy offer, dy gawell saethau, a'th fwa, a dos allan i'r maes, a hela i mi helfa. ⁴ A gwna i mi **ddainteithion** or fāth a garaf, a dŵg [hwynt] attafi, fel y bwytawyf, er mwyn dy fendithio o'm henaid cynn fy marw. ⁵ A Rebecca a **glybu** pan ddywedodd Isaac wrth Esau ei fāb: ac Esau aeth i'r maes i hela helfa iw dwyn. ⁶ Yna Rebecca a lefarodd wrth Iacob ei mab, gan ddywedyd: wele **clywais** dy dād yn llefaru wrth Esau dy frawd gan-ddywedyd. ⁷ Dŵg i mi helfa, a gwna di i mi **ddainteithion**: fel y bwyttawyf, ac i'th fendithiwyf, ger bron yr Arglwydd o flaen fy marw. ⁸ Ond yn awr fy mab **gwrando** ar fy llais i, am yr hynn a orchymynnaf i ti. ⁹ Dos yn awr i'r praidd, a chymmer oddi yno ddau fynn gafr da, a mi ai harlwyaf hwynt yn **ddainteithion** i'th dād, fel y cār efe. ¹⁰ A thi ai dygi [hwynt] i'th dād, fel y bwyttao megis i'th fendithio o flaen ei farw. ¹¹ Yna y dywedodd Iacob wrth Rebecca ei fam, wele Esau fy mrawd yn ŵr blewoc, a minne yn ŵr llyfn. ¹² Fy nhad ond odid a'm **teimla**, yna y byddaf yn ei olwg ef fel twyll-wr: felly y dygaf arnaf felldith, ac nid bendith. ¹³ Ai fam a ddywedodd wrtho ef, arnafi [y byddo] dy felldith fy mab, yn vnic **gwrando** ar fy llais, dós, a dŵg i mi. ¹⁴ Ac efe a aeth, ac a gymmerth [y mynnod] ac ai dygodd at ei fam: ai fam a wnaeth **ddainteithion** fel y care ei dād. ¹⁵ Rebecca hefyd a gymmerodd hoff wiscoed Esau ei mab hynaf, y rhai [oeddynt] gyd a hi yn tŷ, ac a wiscodd Iacob ei mab ieuangaf. ¹⁶ Gwiscodd hi hefyd grwyn y

hilibšá 'alyáđaw wə'al hēlqaṭ šawwārāw
¹⁷ wat-tittēn 'ēṭham **maṭammīm** wə-
'ēṭhal-leḥem 'āšer 'ásāṭā bə-yāḍ ya'āqob
bənāh ¹⁸ way-yābo 'el-'ābīw way-yomer
'ābī way-yomer hinnennī mī 'attā bənī
¹⁹ way-yomer ya'āqob 'el-'ābīw 'ānokī
'ēsāw bəkorēkā 'āsīṭī ka'āšer dibbartā
'elāy qūm-nā šəbā wə'āklā miššēdī ba-
'ābūr təbārākanni napšēkā ²⁰ way-yomer
yišhāq 'el-bəno məze mīhartā li-mšo
bənī way-yomer kī hiqrā ḡwhw 'ēlo-
heḵā lə-pānāy ²¹ way-yomer yišhāq 'el-
ya'āqob gəšānā wa'**āmuškā** bənī ha-
'attā ze bənī 'ēsāw 'im-lo ²² way-yiggaš
ya'āqob 'el-yiṣhāq 'ābīw **waymuššēhū**
way-yomer haq-qol qol ya'āqob wə-hay-
yādayim yəḍē 'ēsāw ²³ wəlo hikkīro
kī-hāyū yāđaw kīḡḡē 'ēsāw 'āhīw šə'itrot
waybārākēhū ²⁴ way-yomer 'attā ze bənī
'ēsāw way-yomer 'ānī ²⁵ way-yomer haḡ-
gīšā lī wə'oklā miššēd bənī lə-ma'an
təbārēkəkā napšī way-yaggeš-lo way-
yokāl way-yābē-lo yayin way-yēšt ²⁶ way-
yomer 'elāw yišhāq 'ābīw gəšānā ūšqā-
lī bənī ²⁷ way-yiggaš way-yiššaql-o way-
yārah 'ēṭ**rēah** bəḡāđaw waybārākēhū
way-yomer **rə'ē rēah** bənī kə**rēah** šāḡe
'āšer bērākō ḡwhw [...]

mynnod geifr am ei ddwylo ef, ac am lyfndra ei
wddf ef. ¹⁷ Ac a rodde y **dainteithion**, a'r bara y
rhai a arlwyase hi yn llaw Iacob ei mab. ¹⁸ Ac efe a
ddaeth at ei dād, ac a ddywedodd, fy-nhād, yntef a
ddywedodd, wele fi, pwy ydwyt ti fy mab': ¹⁹ Yna y
dywedodd Iacob wrth ei dād, my fi [ydwylf] Esau dy
gyntaf-anedic, gwneuthym fel y dywedaist wrthif:
cyfot yn awr, eistedd, a bwytta o'm helfa, fel i'm
bendithio dy enaid. ²⁰ Ac Isaac a addyweddodd
wrth ei fāb, pa fodd fy mab y cefaist morr fuan
a hynn': Yntef a ddywedodd, am i'r Arglwydd dy
Dduw beri [iddo] ddigwyddo o'm blaen. ²¹ Yna y
dywedodd Isaac wrth Iacob, tyret yn nes yn awr
fel i'th **deimlwyf** fy mab: ai ty di [yw] fy mab
Esau, ai nad e. ²² Yna y nessoadd Iacob at Isaac ei
dād, yntef ai **teimlodd**, ac a ddywedodd, y llais,
[yw] llais Iacob, a'r dwylo, dwylo Esau [ydynt.]
²³ Ac nid adnabu efe ef, am fod ei ddwylo, fel
dwylo ei frawd Esau, yn flewoc: am hynny efe ai
bendithiodd ef. ²⁴ Dywedodd hefyd, ai ti [sydd]
ymma fy mab Esau': yntef a ddywedodd myfi.
²⁵ Ac efe a ddywedodd dŵg di attafi fel y bwyttawylf
o helfa fy mab megis i'th fendithio fy enaid: yna y
dŵg atto ef ac efe a fwyttāodd, dŵg iddo ef win
hefyd ac efe a yfodd. ²⁶ Yna y dywedodd Isaac
ei dād wrtho ef tyret ti yn nês yn awr fel i'th
gussanwyf fy mab. ²⁷ Yna y daeth efe yn nês, ac
yntef ai cussanodd ef, ac a **sawyrodd aroglau** ei
wiscoedd ef, ac ai bendithiodd ef, ac a ddywedodd
wele aroglau fy mab, fel **arogl** maes yr hwn a
fendithiodd yr Arglwydd. [...]

3 ❖ Further research

- A. Comparing, typologically, the situation here with that of other translations of the Bible: other Welsh translations (the 1620 edition and the new translation of 1988/2004), other Celtic translations and translations into other, unrelated, languages. It seems to me especially enriching not only to draw general conclusions about the systemic differences and similarities, but also to examine closely particular verses and see the ways different translators in different languages, periods and cultures choose to interpret the text.
- B. Expanding the procedural working method used here to other kinds of linguistic entities: not only verbs, or even lexemic elements in general, but grammemic elements as well. Of special interest is, to me, the second person pronouns in languages which have, like Welsh, a *tu:vu* (*ti:chi(:chdi)*) distinction. By examining the translator's choices in translating from a language which has no such distinction (Biblical Hebrew, Modern English, etc.) into a language which does have it, we can map the social hierarchies between the characters in the narrative through the translator's eyes: who is talking to whom with *tu/ti* in what situations, and who with *vu/chi*.³
- C. MORGAN (1988) writes:

Y mae copi o Feibl Hebraeg yn perthyn i William Morgan wedi goroesi. Bu ym meddiant Arglwyddes Llanofar ac y mae heddiw yn un o drysorau Llyfrgell Genedlaethol Cymru yn Aberystwyth. Gellir gweld ar ymylon y ddalen nodiadau manwl William Morgan ar ystyron geiriau Hebraeg.	The copy of the Hebrew Bible belonging to William Morgan has survived to this day, preserved first by Lady Llanover, and now kept as one of the treasures of the National Library of Wales at Aberystwyth. In the margins of the pages may be seen detailed notes on the meanings of abstruse Hebrew words.
---	---

A single photograph from this copy is reproduced there, as Figure 19, which is illegible in the web edition.

³Such a distinction, I believe, will not be seen in machine translation in any foreseeable future, as it involves a deep understanding of human social structures.

Being able to read these notes can be a peerless aid to a fuller understanding of the 1588 translation, by giving us a glance at a record of the translation process itself. As far as I know, no facsimile edition of the copy has been made. Is there any detailed record as for the content of the notes? Is there any chance to gain access to the actual book and copy them?

- D. Comparing the linguistic system emerging from Morgan's Bible with other kinds of Welsh. To what degree the description of the linguistic system emerging from Morgan's Bible is applicable to (native) Modern Welsh (literary or colloquial)? What about the contemporary Welsh (c. 1588)? What about older stages of Welsh?
- E. Morgan translated the Hebrew Bible from the Hebrew text. That's certain. But it is also evident that he did use existing translations in addition: the classical translations (the Greek Septuagint and the Latin Vulgate) and maybe some English translations. To what extent did they affect the translation in question? When did Morgan make use of them, and for what purposes?
- F. It is well known that the Biblical language, both in prose and poetry, is fond of parallelisms, saying the same thing twice in a different manner for rhetoric purposes. In some verses Morgan seems to avoid repetition of the same phrase translating different phrases (which would have normally be translated by the same target phrase in verses without such parallelism) in order to retain lexical differentiation. He doesn't always do that, but it is certainly a feature of his translation practice and as such requires scholarly attention and description.

So, the two strategies are:

- to retain lexical differentiation and avoid repetition by changing the translation of one part of the parallelism; exx. 69 and 70 are examples for this kind.
- the other is to flatten the lexical differentiation and translate both parts using the same target phrase; ex. 71 is an example for this kind.

As far as I know, this tension between the two forces (one is original-text oriented: retaining lexical differentiation; the other is translation oriented: retaining the usual translation) is yet to be researched in the Welsh Bible. A general description, not limited to the senses, should be made.

69

JOB
23:9

[Os] ar y llaw asswy lle y mae efe yn gweithio ni **chanfyddaf** [ef:] [os] ar y llaw ddechau, y mae efe yn ymguddio, fel na chaf [ei] **weled**.

On the left hand, where he doth work, but I cannot **behold** *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot **see** *him*:

śamol ba'ásoto wəlo'áhaz
ya ʔoṗ yāmīn wəlo'ér'ε

שְׂמֹאֵל בְּיַמִּינֵי וְלֹא יֵרְאֶה אֶת אֲחִי
אֶת אֲחִי

A: *hâzâ* → *gweled* (§2.1.4)

B: *râ'â* → *gweled* (visual perception; §2.1.1.1.1)

A+B: *hâzâ* → *gweled* → *canfod*; *râ'â* → *gweled*

70

ISA.
30:10

Y rhai a ddywedasant wrth y rhai a **welant**, na **welwch**, ac wrth y rhai a **ganfyddant**, na **chanfyddwch** i ni gymwysdra: treuthwch i ni weniiaith, **cenfyddwch** i ni siomedigaeth.

Which say to the **seers**, **See** not; and to the **prophets**, **Prophecy** not unto us right things, speak unto us smooth things, **prophecy** deceits:

'āšer 'āmru l-ā-ro'īm lo **tir'ū** wəl-
a-**hozīm** lo **teḥēzū** lānū nəkohot
dabbərū lānū ḥālāqot **hāzū** ma.
hātallot

אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאִים לֹא תִרְאוּ
לְחֹזִים לֹא תִחְזוּ לָנוּ נְכוֹחֹת
דַּבְּרוּ לָנוּ חֲלָקוֹת חָזוּ
מִהַתְלוֹת:

A: *râ'â* → *gweled* and *ro'ε* → *gweledudd*

B: *hâzâ* → *gweled* and *hoze* → *gweledudd*

A+B: *râ'â* → *gweled* and *ro'ε* → *gweledudd* → periphrasis with *gweled*; *hâzâ* → *gweled* → *canfod* and *hoze* → *gweledudd* → periphrasis with *canfod*

71

ISA.
33:17

Dy lygaid a **welant** y brenin yn ei degwch: **gwelant** dir pell.

Thine eyes shall **see** the king in his beauty: they shall **behold** the land that is very far off.

mələk bəyāpyo **teḥēzenā** 'ēnekā
tir'enā 'ereš marḥaqqīm

מֶלֶךְ בְּיַפְיָו תִּחְזַן אֶת אֶרֶץ
תִּרְאֶנָּה אֶרֶץ מְרֹחֵקִים:

A: *hâzâ* → *gweled*

B: *râ'â* → *gweled*

A+B: *hâzâ* → *gweled*; *râ'â* → *gweled*

Bibliography

- AVRAHAMI, Yael (2012). *The Senses of Scripture: sensory perception in the Hebrew Bible*. Vol. 545. Library of Hebrew Bible / Old Testament Studies. T & T Clark. ISBN: 978-0-567-53092-9.
- COHEN, Eran (2014). "Presentatives in Comparative View: Biblical Hebrew and Neo-Aramaic". In: *From Tur Abdin to Hadramawt: Semitic studies Festschrift in honour of Bo Isaksson on the occasion of his retirement*. Ed. by Tal DAVIDOVICH, Ablahad LAHDO, and Torkel LINDQUIST. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 23–38. ISBN: 978-3-447-10265-0.
- ÉVEN-ŠOŠÁN, AVRAHÁM (1977–1980). *Konkordáncja Xadašá le Torá Nevi'im u Xtuvím*. Kirját-Séfer.
- LEVÝ, Jiří (1967). "Translation as a Decision Process". In: *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*. *Janua linguarum* 32. The Hague: Mouton, pp. 1171–1182.
- MORGAN, Prys (1988). *Beibl i Gymru*. Gwasg Cambria / Pwyllgor Dathlu Pedwarcanmlwyddiant Cyfieithu'r Beibl. URL: http://www.llgc.org.uk/big/index_c.htm.

Primary sources

Hebrew bible: The Unicode/XML Westminster Leningrad Codex [4.18];
URL: <http://tanach.us>

Hebrew bible (transliteration): The Biblical Hebrew Portal;
URL: <http://bhgrammar.com>

Welsh bible (digital facsimile): The National Library of Wales Digital Library;
URL: <https://www.llgc.org.uk/?id=292>

English bible (KJV): The Official King James Bible Online ('Authorized Version', Cambridge Edition);
URL: <http://kingjamesbibleonline.org>

♻ Please consider recycling this handout.

You can download the handout, presentation and transcription (both the \LaTeX sources and as compiled PDF files), as well as a subset view of the database, at:
<https://academia.edu/12376921>

I would like to hear your ideas, comments and questions. Contact me at:
<http://me.digitalwords.net/>



Licensed under CC BY 4.0